

# Prise de conscience de la dimension linguistique des disciplines à l'échelle d'un établissement scolaire

## *Enjeu majeur pour la réussite des élèves vulnérables*

*Rebecca DAHM*

CLLE, Université de Toulouse, CNRS, Toulouse

Équipe ERSS, axe DIDAPS

[www.ecml.at/roadmapforschools](http://www.ecml.at/roadmapforschools)



ECML PROGRAMME 2016-2019  
Languages at the heart of learning

# Plan de la présentation

- Présentation de la recherche : effets du plurilinguisme sur les performances en anglais/mathématiques (avec G. De Angelis, Trinity College, Dublin)
- Présentation du projet du CELV (Conseil de l'Europe) : La/les langue(s) de scolarisation : une feuille de route pour les établissements scolaires.



ECML PROGRAMME 2016-2019  
Languages at the heart of learning

EUROPEAN CENTRE FOR  
MODERN LANGUAGES  
E C M L  
C E L V  
CENTRE EUROPEEN POUR  
LES LANGUES VIVANTES

COUNCIL OF EUROPE  
CONSEIL DE L'EUROPE



# EFFETS DU PLURILINGUISME SUR LES PERFORMANCES EN ANGLAIS/MATHÉMATIQUES



ECML PROGRAMME 2016-2019  
Languages at the heart of learning

EUROPEAN CENTRE FOR  
MODERN LANGUAGES  
E C M L  
C E L V  
CENTRE EUROPEEN POUR  
LES LANGUES VIVANTES

COUNCIL OF EUROPE  
CONSEIL DE L'EUROPE



# Objectif

Avantages du plurilinguisme :

- apprentissage de l'anglais
- apprentissage des mathématiques

chez des élèves au moins trilingues, âgés de 15 ans avec :

⇒ Prise en compte du profil linguistique

⇒ Prise en compte du contexte socio-économique.



ECML PROGRAMME 2016-2019  
Languages at the heart of learning

EUROPEAN CENTRE FOR  
MODERN LANGUAGES  
E C M L  
C E L V  
CENTRE EUROPEEN POUR  
LES LANGUES VIVANTES

COUNCIL OF EUROPE  
CONSEIL DE L'EUROPE

# Méthodologie

- 607 élèves plurilingues (3°), en Nouvelle Aquitaine :
  - Plurilingues scolaires (PS) (n=449)
  - Plurilingues sans littératie dans langue familiale (PSLF) (n=113)
  - Plurilingues avec littératie dans langue familiale (PALF) (n=45)
- Questionnaire élèves + questionnaire parents + test en maths (Pisa) + test en anglais (Cambridge)
- Analyse : t-tests et ANOVA.





# Question de recherche

*Q1 : Le plurilinguisme scolaire a-t-il les mêmes effets que le plurilinguisme familial sur les résultats en anglais/mathématiques ?*



ECML PROGRAMME 2016-2019  
Languages at the heart of learning

EUROPEAN CENTRE FOR  
MODERN LANGUAGES  
E C M L  
C E L V  
CENTRE EUROPEEN POUR  
LES LANGUES VIVANTES

COUNCIL OF EUROPE  
CONSEIL DE L'EUROPE

# Q1 : différence entre PS et PF ?

Type test	Profil linguistique	N	Moyenne	DS	test de Levene
Maths	Plurilingues scolaires	432	45.83	19.06	p < 0,01
	Plurilingues familiaux	143	37.60	18.40	
Anglais	Plurilingues scolaires	448	42.60	17.48	p = 0,137
	Plurilingues familiaux	147	40.05	19.29	

=> Plurilingues scolaires ont de meilleurs résultats que les plurilingues familiaux en maths, mais pas en anglais.





# Question de recherche

*Q2 : La littératie dans la langue familiale joue-t-elle un rôle dans les résultats des élèves en anglais et en mathématiques ?*



ECML PROGRAMME 2016-2019  
Languages at the heart of learning

EUROPEAN CENTRE FOR  
MODERN LANGUAGES  
E C M L  
C E L V  
CENTRE EUROPEEN POUR  
LES LANGUES VIVANTES

COUNCIL OF EUROPE  
CONSEIL DE L'EUROPE

# Q2 : effets de la littératie ?

Type test	Profil linguistique	N	Moyenne	DS	Test de Levene	PALF et PSLF	PSLF et PS
Maths	Plurilingues scolaires	432	45.83	19.06	p = 0,03		p < 0,01
	Plurilingues avec littératie LF	44	38.38	18.48		p = 0,738	
	Plurilingues sans littératie LF	99	35.84	18.30			
Anglais	Plurilingues scolaires	448	42.60	17.48	p = 0,245		p < 0,01
	Plurilingues avec littératie LF	43	47.09	24.43		p = 0,02	
	Plurilingues sans littératie LF	104	37.14	15.95			

⇒ Plurilingues scolaires ont de meilleurs résultats que les plurilingues familiaux en maths, quelque soit le niveau de littératie.

⇒ Littératie dans LF a effet significatif sur les performances en anglais.





# Question de recherche

*Q3 : A niveau socio-économique équivalent, la littératie dans la langue familiale joue-t-elle un rôle dans la performance des élèves en anglais et en mathématiques ?*



# Q3: effets du contexte socio-économique ?

Type test	Profil linguistique	N	Moyenne	DS	Test de Levene	PALF et PSLF	PSLF et PS
Maths	Plurilingues scolaires	392	46.49	18.91	p = 0.368	p < 0,01	p = 0,044
	Plurilingues avec littératie LF	22	40.91	17.89			
	Plurilingues sans littératie LF	74	40.38	18.81			
Anglais	Plurilingues scolaires	391	42.80	17.58	p = 0,041	p < 0,01	p < 0,01
	Plurilingues avec littératie LF	22	54.86	25.80			
	Plurilingues sans littératie LF	70	37.27	16.51			

- ⇒ Lorsque l'éducation de la mère est contrôlée, plurilingues avec littératie LF ont de meilleurs résultats en maths que les plurilingues sans littératie LF, mais la différence avec les plurilingues scolaires n'est pas significative
- ⇒ Lorsque l'éducation de la mère est contrôlée, plurilingues avec littératie LF ont de meilleurs résultats en anglais que tous les autres (PSLF ET PS).





# Conclusion de la recherche

- Apprendre à lire et écrire dans deux langues semble développer capacités cognitives, quelle que soit la tâche d'apprentissage.
- Littératie dans la langue maternelle peut donc être considérée comme une valeur ajoutée, tant pour l'apprentissage des langues que pour mathématiques.



# **Nouvelle question de recherche**

- Littératie est concept complexe, dynamique (Hornberger & Skilton-Sylvester, 2000 ; Reyes, 2012) : processus et résultat.
  - Prise en compte du processus implique inscription dans contexte social,
  - Résultat focalise sur les bilingues émergents = apprenants vulnérables.
- Comment améliorer les performances scolaires des apprenants vulnérables ?





# Présentation du projet

## *La/les langue(s) de scolarisation : une feuille de route pour les établissements scolaires*

[www.ecml.at/roadmapforschools](http://www.ecml.at/roadmapforschools)



ECML PROGRAMME 2016-2019  
Languages at the heart of learning

EUROPEAN CENTRE FOR  
MODERN LANGUAGES  
E C M L  
C E L V  
CENTRE EUROPEEN POUR  
LES LANGUES VIVANTES

COUNCIL OF EUROPE  
CONSEIL DE L'EUROPE

# Objectif principal

- Aider TOUS les élèves (y compris les élèves vulnérables) à mieux réussir scolairement
  - **Communauté scolaire** doit prendre conscience de l'importance de la langue, non seulement en tant qu'objet d'étude spécifique, mais aussi dans les différentes matières du programme
- ⇒ Sensibiliser TOUS les enseignants à la nécessité d'aider leurs élèves à maîtriser les compétences langagières exigées par leurs disciplines scolaires.





# QUELQUES DÉFINITIONS



ECML PROGRAMME 2016-2019  
Languages at the heart of learning

EUROPEAN CENTRE FOR  
MODERN LANGUAGES  
E C M L  
C E L V  
CENTRE EUROPEEN POUR  
LES LANGUES VIVANTES

COUNCIL OF EUROPE  
CONSEIL DE L'EUROPE

# Langue(s) de scolarisation

- Langue utilisée pour l'enseignement des différentes matières scolaires ainsi que pour le fonctionnement des établissements scolaires (Rec(2014)5, Comité des Ministres, Conseil de l'Europe, 2014) .

Pour Beacco *et al.* (2016) : TOUS les enseignants doivent avoir conscience de la dimension linguistique de leur(s) discipline(s).



# Dimension linguistique

⇒ Acquisition des connaissances, en donnant du sens

- La langue est un instrument servant à la fois à conceptualiser le contenu et à s'exprimer en conséquence dans un style rationnel et « académique » selon les conventions et les registres spécifiques à chaque matière (Vollmer, 2006).
- Les pré-requis linguistiques, comme lire et comprendre des textes descriptifs, écouter des explications, résumer ou répondre à des questions oralement et présenter des résultats, sont présents dans toutes les classes, en relation avec le travail sur les contenus. (Beacco et al., 2016)





# Apprenants vulnérables

= Tous les élèves qui dépendent de l'école pour parvenir à comprendre et à apprendre le large spectre des codes culturels intégrés dans l'utilisation formelle de la langue (Fleming, 2009, p. 21)

≠ Groupe d'enfants qui bénéficient d'un milieu qui inclut automatiquement la socialisation dans les usages académiques de la langue (*ibid.*).



# Feuille de route



Outil en ligne pour aider établissements à :

- mieux se connaître : auto-positionnement pour chaque acteur
- engager un dialogue
- mettre en place un plan stratégique sur mesure (exemples concrets).



ECML PROGRAMME 2016-2019  
Languages at the heart of learning

EUROPEAN CENTRE FOR  
MODERN LANGUAGES  
E C M L  
C E L V  
CENTRE EUROPEEN POUR  
LES LANGUES VIVANTES

COUNCIL OF EUROPE  
CONSEIL DE L'EUROPE

# Outil d'auto-positionnement

- Questionnaires adressés aux différents acteurs (PERDIR, enseignants, personnel non enseignant, élèves, parents).
- Les amener à réfléchir autour de 4 champs thématiques :
  - la langue de scolarisation au cœur des programmes
  - la conscience de la dimension linguistique dans toutes les disciplines
  - une culture d'établissement sensible aux langues : valorisation des langues et des ressources disponibles
  - le cadre organisationnel : rôle du leadership.





# CADRE DE RECHERCHE



ECML PROGRAMME 2016-2019  
Languages at the heart of learning



# Type de données

- Etudier résultats des 5 questionnaires, destinés aux différents acteurs => données quantitatives/qualitatives
- Collecter des données sur :
  - les actions mises en œuvre par l'ensemble des acteurs
  - les résultats des élèves à l'instant T
  - les résultats des élèves à l'instant T + 1
  - étude longitudinale sur cohorte (4 ans)
- Etudier les effets de l'action conjointe sur les performances des élèves.





# Equipe LoS



- **Katri Kuukka**  
Counsellor of Education, Ph.D. (Education)  
Finnish National Agency for Education, FINLAND
  - **Selin Öndül Talegon**  
Expert in Migration & School  
School Department of Zurich, SWITZERLAND
  - **Nermina Wikström**  
Director of Education  
The Swedish National Agency for Education, SWEDEN
  - **Rebecca Dahm**  
MCF didactique des langues  
ESPE Midi Pyrénées, Université de Toulouse Jean Jaurès, FRANCE
- + **Marisa Cavalli, consultante CELV (Italie)**  
+ **partenaires associés (Andorre, Finlande, Irlande, Pays Bas, Pologne, USA).**



ECML PROGRAMME 2016-2019  
Languages at the heart of learning



# Références bibliographiques

- Beacco, J.-C., Fleming, M., Goullier, F., Thürmann, E., & Vollmer, H. (2016). *Les dimensions linguistiques de toutes les matières scolaires : guide pour l'élaboration des curriculums et pour la formation des enseignants*. Strasbourg : Conseil de l'Europe.
- Conseil de l'Europe (2016). *Recommandation CM/Rec(2014)5 du Comité des Ministres aux Etats membres sur l'importance de compétences en langue(s) de scolarisation pour l'équité et la qualité en éducation et pour la réussite scolaire* (adoptée par le Comité des Ministres le 2 avril 2014, lors de la 1196e réunion des Délégués des Ministres).
- Fleming, M. (2009). *Languages of Schooling and the Right to Plurilingual and Intercultural Education*. In Intergovernmental Conference Report Council of Europe: Language Policy Division.
- Vollmer, H. J. (2006). *Langues d'enseignement des disciplines scolaires*. Strasbourg : Conseil de l'Europe.



# MERCI POUR VOTRE ATTENTION

Contact : [rebecca.dahm@univ-tlse2.fr](mailto:rebecca.dahm@univ-tlse2.fr)



ECML PROGRAMME 2016-2019  
Languages at the heart of learning

# Développer la conscience linguistique des enseignants

- BICS vs CALP (Cummins, 1984)
- Connaissance des 4 catégories descriptives :
  - différence entre discours oral et écrit
  - genre (caractéristiques communes entre certains textes)
  - texte : comprendre des notions tels que contexte, sens, objectif
  - discours : créer du sens en contexte social
- Lien entre connaissances et langue : fonctions de représentation, médiation, interaction et créativité.



ECML PROGRAMME 2016-2019  
Languages at the heart of learning

EUROPEAN CENTRE FOR  
MODERN LANGUAGES  
E C M L  
C E L V  
CENTRE EUROPEEN POUR  
LES LANGUES VIVANTES

COUNCIL OF EUROPE  
CONSEIL DE L'EUROPE